


ЗАТВЕРДЖЕНО

Директор
Державного науково-методичного центру
змісту культурно-мистецької освіти


« 09 »

М.М. Бриль

2019 р.



МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР
ЗМІСТУ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

Різдвяні скрипкові п'єси та ансамблі

Нотна збірка
для початкової мистецької освіти

Київ – 2019

Укладач:

О.І. Агапова

викладачка-методистка, викладачка вищої категорії Дитячої музичної школи №4 ім. Д.Д. Шостаковича, м. Київ

Рецензенти:

К.В. Завалко

докторка педагогічних наук, професорка кафедри оркестрового та інструментального виконавства Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова

Н.С. Коптєнкова

викладачка вищої категорії, методистка Київської школи джазового та естрадного мистецтв, президентка громадської організації українських викладачів-струнників «ESTA-Україна»

М.В. Крук

викладачка вищої категорії, методистка Львівської державної дитячої школи мистецтв №10

Відповідальна
за випуск:

В.М. Зінченко

© Агапова О.І., 2019 р.

© Державний науково-методичний центр змісту культурно-мистецької освіти, 2019 р.

Різдвяні скрипкові п'єси і ансамблі

Зміст

“ Morgen kommt der Weihnachtsmann ” – “ Завтра прийде Дід Мороз ”, муз. В. А. Моцарта, перекл. для скрипки і фортепіано О. Агапової	3
“ We wish you a Merry Cristmas ” – “ Ми бажаємо вам Веселого Різдва! ”, англ. різдвяна пісня, перекл. для скрипки і фортепіано О. Агапової	4
“ Jingle bells ” – “ Веселі дзвони ”, муз. Д. П'єрпонта, перекл. для скрипки і фортепіано О. Агапової	5
“ Kling, Glöckchen, kling ” – “ Лунай, дзвоник, лунай ”, муз. Б. Вільдмана, перекл. для скрипки і фортепіано О. Агапової	6
“ O Tannenbaum ” – “ Ялиночка ”, старовинна німецька різдвяна пісня, перекл. скрипки і фортепіано О. Агапової	8
“ Добрий вечір ”, українська народна колядка, перекл. для 2 скрипок і фортепіано О. Агапової	9
“ Тиха ніч ”, муз. Ф. Грубера, перекл. для 2 скрипок і фортепіано	10
“ По всьому світу ”, українська народна колядка, перекл. для 2 скрипок і фортепіано О. Агапової	12
“ Дивна новина ”, українська народна колядка, перекл. для 2 скрипок і фортепіано О. Агапової	14
“ Щедрик ”, муз. М. Леонтовича, перекл. для 3 скрипок і фортепіано О. Агапової, з репертуару ансамблю “СКРИПАЛІ.ua”	16
“ Пастораль ” з Концерто гроссо ор. 6 № 8 (“Різдвяного”), муз. А. Кореллі, перекл. для 2 скрипок, віолончелі та фортепіано	22
“ Піфа ” з Різдвяної кантати, муз. Г. Ф. Генделя, перекл. для 2 скрипок, віолончелі та фортепіано	30
“ Let It Snow ” – “ Хай сніжить ”, муз. Д. Стайна, перекл. для скрипки і фортепіано О. Агапової	34

Методичні рекомендації

Широко відома традиція християнського світу співати різдвяні пісні, колядки, щедрівки. Важливою складовою репертуару скрипалів-початківців є саме пісенний матеріал.

Сучасні діти — мультимовні, вони більше подорожують, вчать іноземні мови. І, як відомо, музично розвинені діти здібні до вивчення мов, вони чудово сприймають на слух фонетику іноземного слова. І навпаки — діти, що вивчають іноземні мови, краще чують музичну інтонацію. Для сучасних дітей корисно розвивати ці здібності в тандемі.

Тому ця збірка для сучасних дітей. Вона знайомить з різдвяними традиціями різних країн — Німеччини, Англії, Сполучених Штатів Америки і, звичайно ж, України. Всі пісні широко відомі, популярні, тому легко вчаться і виконуються із задоволенням.

Перші сім творів викладені, як для скрипки з фортепіано, так і для дуету скрипалів. Вони розраховані на початковий рівень, супроводжуються текстом для співу. Це англійські різдвяні пісні **“We wish you a Merry Cristmas”** та **“Jingle bells”**, німецькі **“Morgen kommt der Weihnachtsmann”**, **“Kling, Glöckchen, kling”** та **“O Tannenbaum”**, українська **“Добрий вечір”** та інтернаціональна **“Тиха ніч”** (**“Stille nacht”**).

Пісні розташовані за ступенями складності: від простих ритмів і тональностей — до більш складних. Вимагають від скрипаля володіння простими штрихами детаşe і легато, вмінням розподіляти смичок, відчувати пісенну фразу. Твори можуть бути використані як в класній роботі для загального розвитку, так і винесені до концертної програми.

Дві наступні українські колядки **“По всьому світу”** і **“Дивная новина”** перекладено для дуету скрипалів у супроводі фортепіано. В них розкривається різнобічність емоцій свята Різдва — весела радість і тиха ліричність. Твори розраховані на 2–4 класи. До володіння детаşe, легато, розподілом смичка, його непомітним, без поштовхів поєднуванням можна додати вібрацію.

Відома українська щедрівка Миколи Леонтовича **“Щедрик”** була перекладена для трьох скрипок і фортепіано. Це гарний концертний твір, в якому окрім скрипок оригінально використовуються дзвіночки у вступі. Твір дав можливість поєднати скрипалів різного рівня музичного розвитку — партія 3 скрипок побудована тільки на мотиві **“Щедрика”** до-сі-до-ля. Є можливість відчувати себе солістом, зігравши цей маленький мотив у перекличці. Важливо вибудувати динаміку розвитку твору, поступову висхідну кульмінацію та поступовий спад.

Наступні різдвяні опуси — твори композиторів-класиків Арканджело Кореллі і Георга Фрідріха Генделя. В оригіналі — це твори для камерного оркестру, в збірці вони перекладені для міні-оркестру: двох скрипок, віолончелі та фортепіано. Твори вимагають значного ансамблевого досвіду, вміння виконувати складні ритмічні обороти, будувати діалоги в різних голосах, відповідають рівню старших класів.

Доповнює картину різдвяного настрою популярна пісня, відома у виконанні Френка Сінатри **“Let It Snow”**. Вона вже давно стала класикою, і джаз міцно увійшов в наше життя. У виконанні допускається вільне трактування ритму, свінгування долей. Може виконуватись як солістом, так і дуєтом в діалозі.

Оксана Аганова

Morgen kommt der Weihnachtsmann

Завтра прийде Дід Мороз

В. А. Моцарт
(1756-1791)

Allegretto

Скрипка

mf

Ф-но

mf

5

f *p*

f *p*

9

mf

mf

We wish you a Merry Christmas
Ми бажаємо вам Веселого Різдва!

Allegretto

Англійська різдвяна пісня

Скрипка

Ф-но

mf *cresc.* *cresc.*

6

Fine

f *mf*

11

D.C. al Fine

D.C. al Fine

Jingle bells

Веселі дзвони

Д. П'єрпонт
(1822—1893)

Giacoso

Скрипка

Ф-но

The first system of the score is in 4/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The violin part (Скрипка) begins with a quarter rest, followed by a melody of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The piano part (Ф-но) features a melody of quarter notes in the right hand (G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4) and a bass line of half notes in the left hand (G3, C4, G3, C4). The dynamic marking is *mf*.

6

1. 2.

Fine

The second system continues from measure 6. The violin part has two first endings: the first ending is a quarter note G4, and the second ending is a quarter note G4. The piano part continues with the same accompaniment. The system concludes with a *Fine* marking.

12

The third system starts at measure 12. The violin part has a first ending consisting of a quarter note G4. The piano part continues with the accompaniment. The system concludes with a *Fine* marking.

17

1. 2.

D.C. al Fine

The fourth system starts at measure 17. The violin part has two first endings: the first ending is a quarter note G4, and the second ending is a quarter note G4. The piano part continues with the accompaniment. The system concludes with a *D.C. al Fine* marking.

Kling, Glöckchen, kling Лунай, дзвоник, лунай

Б. Вільдман
(1820—1910)

Allegro

Скрипка

Ф-но

5

5

9

9

13

mf

mf

17

cresc.

cresc.

21

f

f

О Tannenbaum Ялиночка

Старовинна німецька різдвяна пісня

Andante

Скрипка

Ф-но

4

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. The Violin part (top staff) begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. It features a melody with a slur over measures 2 and 3, and a fourth finger fingering (4) above the final note in measure 4. The Piano part (bottom two staves) provides harmonic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

5

4

5

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The Violin part continues the melody with a slur over measures 6 and 7, and a fourth finger fingering (4) above the first note of measure 5. The Piano part continues with accompaniment, featuring a fifth finger fingering (5) above the first note of measure 5 in the right hand.

9

4

9

Detailed description: This system contains measures 9 through 12, which conclude the piece. The Violin part has a slur over measures 10 and 11, and a fourth finger fingering (4) above the first note of measure 9. The Piano part concludes with accompaniment, featuring a ninth finger fingering (9) above the first note of measure 9 in the right hand.

Добрий вечір

Українська народна колядка

Andante

Скрипка I

Скрипка II

Ф-но

7

Тиха ніч

Ф. Грубер
(1787-1863)

Tranquillo

Скрипка I

Скрипка II

Ф-но

The first system of the musical score for 'Тиха ніч' features three staves. The top two staves are for Violin I and Violin II, both in treble clef with a 6/8 time signature. They begin with a whole rest in the first measure, followed by a series of eighth notes and quarter notes, with a *mp* dynamic marking. The piano accompaniment is shown in grand staff notation (treble and bass clefs). It starts with a piano introduction marked *p*, followed by a steady accompaniment of eighth notes in the bass and chords in the treble, with a *p* dynamic marking.

6

The second system continues the piece from measure 6. The violin parts play a melodic line of eighth and quarter notes, with a *p* dynamic marking. The piano accompaniment continues with a similar texture, marked *pp*.

10

The third system begins at measure 10. The violin parts continue their melodic development. The piano accompaniment features a more active treble part with chords and moving lines, while the bass part remains steady with eighth notes. The system concludes with a final cadence.

1. Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knab im lockigen Haar,
Schlafe in himmlischer Ruh!
Schlafe in himmlischer Ruh!

2. Stille Nacht! Heilige Nacht!
Gottes Sohn! O wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
Da schlägt uns die rettende Stund,
Christ in deiner Geburt!
Christ in deiner Geburt!

3. Stille Nacht! Heilige Nacht!
Die der Welt Heil gebracht,
Aus des Himmels goldenen Höhn
Uns der Gnaden Fülle läßt seh'n
Jesum in Menschengestalt,
Jesum in Menschengestalt.

1. Тиха ніч, свята ніч!
Ясність б'є від зірниць.
Дитинонька Пресвята,
Така ясна, мов зоря,
Спочиває тихо,
В тихім, тихім сні.

2. Тиха ніч, свята ніч!
Ой, зітри сльози з віч,
Бо Син Божий йде до нас,
Цілий світ любов'ю спас,
Вітай нам, святе Дитя!

3. Свята ніч настає,
Ясний блиск з неба б'є,
В людським тілі Божий Син
Прийшов нині в Вифлеєм
Щоб спасти цілий світ,
Щоб спасти цілий світ.

1. Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and child.
Holy infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

2. Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight;
Glories stream from heaven afar,
Heavenly hosts sing Alleluia!
Christ the Savior is born,
Christ the Savior is born!

3. Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light;
Radiant beams from thy holy face
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.

1. Тихая ночь, дивная ночь!
Мир земной, сон сковал
В Вифлееме покой, тишина,
Лишь не спит там святая чета:
Чудный Младенец рождён. (2 р.)

2. Тихая ночь, дивная ночь!
Лишь звезда в небесах
Ярким светом над миром горит
И живущим она говорит:
«Свыше вас Бог посетил» (2 р.)

3. Тихая ночь дивная ночь!
Грешным всем принесла
Радость вечную, мир от Отца
И восторгом горят все сердца —
Ныне Спаситель нам дан. (2 р.)

По всьому світу

Українська народна колядка

Allegretto

Скрипка I

Скрипка II

Ф-но

5

5

9

Musical score for measures 9-12. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves: two for the vocal line and two for the piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with eighth and quarter notes. The piano accompaniment includes chords in the right hand and a bass line in the left hand. A 2/4 time signature change occurs at the end of measure 11.

13

Musical score for measures 13-16. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves: two for the vocal line and two for the piano accompaniment. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment includes chords in the right hand and a bass line in the left hand. A 2/4 time signature change occurs at the end of measure 15. The section concludes with repeat signs at the end of measure 16.

Дивная новина

Українська народна колядка

Cantabile

Скрипка I

Скрипка II

Ф-но

5

mp

mp

5

legato

mp

9

mf

mf

mf

13

продовження

закінчення

rit.

продовження

закінчення

rit.

13

продовження

закінчення

rit.

Щедрик

з репертуару "СКРИПАЛІ.ua"

М. Леонтович
(1877-1921)

Allegro ♩=170

1 дзв.

Скрипка I

Скрипка II

Скрипка III

Ф-но

Скрипалі використовують дзвіночки як зручно

як дзвони

pp

cresc. poco a poco

11

+2 дзв.

+2 дзв.

11

21 *всі дзв.*

+2 дзв.

21 *f* *ff*

33 *solo* *mf* *solo* *mf* *solo* *остан. дзвін.*

33 *mf*

41 *tutti*

p

p *cresc.*

41

p

p *cresc.*

47

mp

mp

47

mp

53

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

59

f

f

f

f

65

Musical score for measures 65-68. The top system consists of three staves with treble clefs. The first staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including slurs and ties. The second and third staves provide harmonic accompaniment with quarter and eighth notes. The bottom system is a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The upper staff continues the melodic line, while the lower staff provides a bass accompaniment with quarter notes and rests.

69

1.

Musical score for measures 69-72. This system consists of three staves with treble clefs. The first staff contains a melodic line with eighth notes and rests, marked with a first ending bracket and a repeat sign. The second staff contains a harmonic accompaniment with quarter notes and rests. The third staff contains a bass accompaniment with quarter notes and rests.

69

1.

Musical score for measures 69-72. This system is a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The upper staff continues the melodic line from the previous system. The lower staff provides a bass accompaniment with quarter notes and rests. A fermata is placed over the final note of the lower staff in measure 72, with the word "Ped." written below it.

77 2.

77 2.

83

83

Пастораль

з Концерто grosso ор. 6 № 8
("Різдвяного")

А. Кореллі
(1653-1713)

Largo

Скрипка I
Скрипка II
Віолончель
Ф-но (клавесин)

p

3

4

V

Musical score for measures 6-8. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature is one sharp (F#). Measure 6 starts with a vocal line marked *p* and a piano line marked *mf*. Measure 7 continues the vocal line with a *p* dynamic and the piano line with a *p* dynamic. Measure 8 features a vocal line with a *p* dynamic and a piano line with a *p* dynamic. The piano line includes fingering numbers 4, 2, and 4, and a breath mark (V) above the staff.

Musical score for measures 9-11. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature is one sharp (F#). Measure 9 starts with a vocal line marked *mf* and a piano line marked *mf*. Measure 10 continues the vocal line with a *mf* dynamic and the piano line with a *mf* dynamic. Measure 11 features a vocal line with a *mf* dynamic and a piano line with a *mf* dynamic. The piano line includes fingering numbers 2, 2, 4, and 4, and a breath mark (V) above the staff.

12

Musical score for measures 12-15, first system. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music features melodic lines in the upper staves and a supporting bass line. A 'V' marking is present above the second staff in measure 15.

12

Musical score for measures 12-15, second system. It consists of two staves: a treble clef and a bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music features chords and melodic lines in the upper staff and a supporting bass line.

16

Musical score for measures 16-19, first system. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The key signature has one sharp (F#). Dynamics include 'p' (piano) and 'mf' (mezzo-forte). A crescendo hairpin is shown between measures 17 and 18. A 'V' marking is present above the second staff in measure 19.

16

Musical score for measures 16-19, second system. It consists of two staves: a treble clef and a bass clef. The key signature has one sharp (F#). Dynamics include 'p' (piano) and 'mf' (mezzo-forte). A crescendo hairpin is shown between measures 17 and 18.

20

p cresc. *mf dim.*

p cresc. *mf dim.*

p cresc. *mf dim.*

20

p cresc. *mf dim.*

23

mf

mf

mf

23

mf

26

mf *f* *p* *f* *mf*

mf *f* *p* *f* *mf*

mf *f* *p* *f* *mf*

mf *f* *p* *f* *mf*

30

mf *cresc.*

mf *cresc.*

mf *cresc.*

mf *cresc.*

34

f *p*

2 1 1

34

f *p*

38

mf

38

mf

42

p

42

p

46

mf *p*

46

mf *mf*

50

mf

p

p

4

2

54

Піфа

частина з різдвяної кантати

Г. Ф. Гендель
(1685-1759)

Larghetto e mezzo piano

Скрипка I

Скрипка II

Віолончель

Ф-но
(клавесин)

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are for Violin I and Violin II, both in treble clef. The third staff is for Viola/Cello in bass clef. The bottom two staves are for Piano/Clavichord, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The time signature is 12/8. The tempo and dynamics are marked 'Larghetto e mezzo piano'. Trills (tr) are indicated above several notes in the violin parts.

5

5

The second system of the musical score continues from the first system. It features the same four staves: Violin I, Violin II, Viola/Cello, and Piano/Clavichord. The time signature remains 12/8. The tempo and dynamics are 'Larghetto e mezzo piano'. Trills (tr) are indicated above several notes in the violin parts. The system is marked with a '5' at the beginning of each staff, indicating the fifth measure of the piece.

9

Musical score for the first system, measures 9-12. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The first two staves have treble clefs and contain melodic lines with trills marked 'tr'. The third staff has a bass clef and contains a bass line with a sharp sign on the final note of the fourth measure.

9

Musical score for the second system, measures 9-12. It consists of two staves: a treble clef and a bass clef. The upper staff has a treble clef and contains a piano accompaniment with chords and eighth notes. The lower staff has a bass clef and contains a bass line with a sharp sign on the final note of the fourth measure.

13

Musical score for the third system, measures 13-16. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The first two staves have treble clefs and contain melodic lines. The third staff has a bass clef and contains a bass line with a sharp sign on the final note of the fourth measure.

13

Musical score for the fourth system, measures 13-16. It consists of two staves: a treble clef and a bass clef. The upper staff has a treble clef and contains a piano accompaniment with chords and eighth notes. The lower staff has a bass clef and contains a bass line with a sharp sign on the final note of the fourth measure.

17

17

21

21

25

Trills (tr) are indicated above several notes in the vocal line.

25

Accompaniment for the piano, showing chords and melodic lines in both hands.

29

Trills (tr) are indicated above several notes in the vocal line.

29

Accompaniment for the piano, showing chords and melodic lines in both hands.

Let It Snow! Хай сніжить!

Д. Стайн

Moderato

Скрипка

mf

Ф-но

mf

5

9

13

17

17

21

21

25

25

29

29

У підготовці випуску брали участь:

Агапова Оксана Іванівна – автор і упорядник цього випуску, викладач-методист вищої категорії, працює в ДМШ № 4 ім. Д. Д. Шостаковича м. Києва, віце-президент Громадської організації українських викладачів-струнників “ESTA - Україна”.

Сходінками її освіти були музична школа в Херсонській області, КССМШ ім. М. В. Лисенка в м. Києві, НМАУ ім. П. І. Чайковського, де ще стажувалася в асистентурі з класу камерного ансамблю. Її педагогами у різні часи були Т. В. Снежна, Б. А. Которович, Л. І. Овчаренко, І. Б. Боровик.

Оксана Іванівна – автор збірок “Скрипкові ансамблі для двох або трьох скрипок у супроводі фортепіано”, автор-упорядник випусків журналу “Музична школа” № 29 (“Скрипкові ансамблі”), № 78 (“Чарівне єднання” для скрипки та арфи/фортепіано), № 102 та 103 (твори великої форми для скрипки і фортепіано для молодших класів).

Агапова О. І. бере активну участь у різноманітних навчально-методичних і концертних заходах, виступає з методичними доповідями. Її учні – учасники і переможці міських та міжнародних конкурсів і фестивалів, вони успішно навчаються і продовжують здобувати музичну освіту у вищих навчальних музичних закладах.

Під час роботи в ДМШ № 4 ім. Д. Д. Шостаковича ініціювала широку ансамблеву діяльність – існують ансамблі молодших та старших класів, ансамбль “СКРИПАЛІ.ua”, оригінальний ансамбль скрипки з арфою, які здійснюють широку виконавську діяльність, мають досягнення на конкурсах і фестивалях.

Заболоцька Наталія Сергіївна

Художник-ілюстратор журналу “Музична школа”, чії роботи добре відомі в Україні та за її межами. Автор численних пейзажів, натюрмортів, портретів, ілюстрацій до дитячих творів. Ознайомитися з ними можна на сайті художниці www.artdream.kiev.ua



Morgen kommt der Weihnachtsmann

Завтра прийде Дід Мороз

В. А. Моцарт
(1756-1791)

Allegretto

Скрипка

Mor - gen kommt der Weih - nachts - mann, Kommt mit sei - nen Ga - ben,

mf

5

Trom - mel, Pfei - fe und Ge - wehr, Fahn und Sä - bel und noch mehr,

f *p*

9

Ja, ein gan - zes Krie - ges - heer, Möcht' ich ger - ne ha - ben.

mf

Allegretto

Скрипка I

mf

Скрипка II

17

f *p*

21

mf

We wish you a Merry Christmas

Ми бажаємо вам Веселого Різдва!

Allegretto

Англійська різдвяна пісня



We wish you a Me-rry Crist-mas, we wish you a Me-rry Crist-mas, we

mf

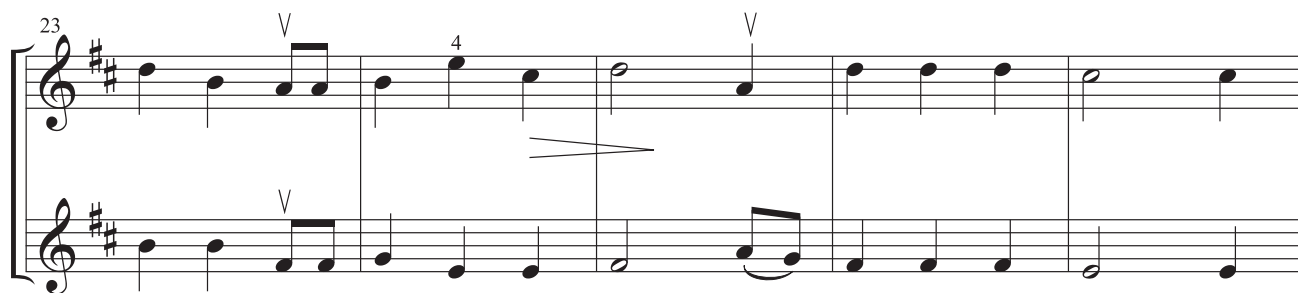


wish you a Me-rry Crist-mas and Ha-ppy New Year! Good ti-dings we bring to



you and your kin. We wish you Merry Crist-mas and Ha-ppy New Year!

Allegretto



Jingle bells

Веселі дзвони

Д. П'єрпонт
(1822—1893)

Giocoso

mf

Jin-gle bells, jin-gle bells, jin-gle all the way. Oh, what fun it
is to ride in one horse o - pen sleigh! one horse o - pen sleigh!

11 Dash-ing through the snow in a one horse o - pen sleigh. O - ver fields we go, laugh-ing all the way.

19 Bells on bob-tails ring, mak-ing spi-rits bright. What fun it is to ride and sing a sleigh-ing song to - night. Hey!

Fine

D.c. al Fine

Detailed description: This block contains the vocal melody for the song 'Jingle Bells'. It is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody starts at measure 1 and ends at measure 19. It features a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Giocoso' and the dynamics are 'mf'. The lyrics are: 'Jin-gle bells, jin-gle bells, jin-gle all the way. Oh, what fun it is to ride in one horse o - pen sleigh! one horse o - pen sleigh! Dash-ing through the snow in a one horse o - pen sleigh. O - ver fields we go, laugh-ing all the way. Bells on bob-tails ring, mak-ing spi-rits bright. What fun it is to ride and sing a sleigh-ing song to - night. Hey!'. The piece concludes with a 'Fine' marking and a 'D.c. al Fine' instruction.

Giocoso

mf

27

33

39

Fine

D.C. al Fine

Detailed description: This block contains the piano accompaniment for the song 'Jingle Bells'. It is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The accompaniment starts at measure 27 and ends at measure 39. It features a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Giocoso' and the dynamics are 'mf'. The piece concludes with a 'Fine' marking and a 'D.C. al Fine' instruction.

Kling, Glöckchen, kling Лунай, дзвоник, лунай

Б. Вільдман
(1820—1910)

Allegro
4

f
Kling, Glöck-chen, klin-ge-lin-ge-ling, kling, Glöck-chen, kling!

9

mf
Lasst mich ein, ihr Kin - der, ist so kalt der Win - ter, öff-net mir die Tü - ren,

15

f
lasst mich nicht er-frie - ren! Kling, Glöck-chen, klin-ge-lin-ge-ling, kling, Glöck-chen, kling!

Allegro
21
4

f

29

mf

35

f

О Тannenbaum Ялиночка

Andante

Старовинна німецька різдвяна пісня

1
mf
O Tan - nen - baum, o Tan - nen - baum, wie grün sind dei - ne Blät - ter! Du
5
grünst nicht nur zur Som - mer - zeit, nein, auch im Win - ter, wenn es schneit. O
9
Tan - nen - baum, o Tan - nen - baum, wie grün sind dei - ne Blät - ter!

Andante

13
mf
18
22

Добрий вечір

Українська народна колядка

Andante

Доб-рий ве-чір то - бі, па-не гос-по - да - рю, ра - дуй - ся,
Ой, ра-дуй-ся, зем - ле, Син Бо - жий на - ро - див - ся.

f *tr*

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The tempo is marked 'Andante'. The music begins with a dynamic marking of 'f' (forte). The lyrics are written below the notes. The system ends with a double bar line and repeat dots.

2. Застеляйте столи, та все килимами, радуйся,
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.

3. Та кладіть калачі з ярої пшениці, радуйся,
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.

4. Бо придуть до тебе три празники в гості, радуйся,
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.

5. А перший же празник: Рождество Христове, радуйся,
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.

6. А другий же празник: Святого Василя, радуйся,
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.

7. А третій же празник: Святе Водохреща, радуйся,
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.

Andante
13 *f*

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, starting at measure 13. It features two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Andante'. The music begins with a dynamic marking of 'f' (forte). The system ends with a double bar line.

19 *tr*

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, starting at measure 19. It features two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#). The system ends with a double bar line and repeat dots. A dynamic marking of 'tr' (trillo) is present at the end of the system.

Тиха ніч

Різдвяна колядка

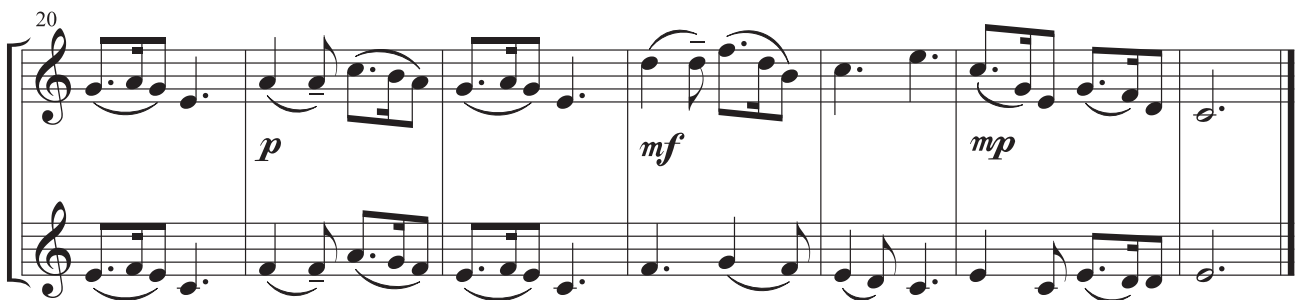


Тиха ніч, свята ніч!
Ясність б'є від зірниць.
Дитинонька Пресвята,
Така ясна, мов зоря,
Спочиває тихо,
в тихім, тихім сні.

Stille Nacht, heilige Nacht,
Alles schlaft; einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh!
Schlaf in himmlischer Ruh!

Тиха ніч, свята ніч!
Ой, зітри сльози з віч,
Бо Син Божий йде до нас,
Цілий світ любов'ю спас.
Христос народився
в тиху, тиху ніч.

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and child.
Holy infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.



Скрипка I

По всьому світу

Українська народна колядка

Allegretto

3

mf

9

13

1. По всьому світу стала новина:
Діва Марія Сина родила.
Сіном притрусила, в яслах положила Господнього Сина. (2 р.)

2. Діва Марія Бога просила:
– В що ж би я Сина свого сповила?
Ти, Небесний Царю, пришли Свої дари, цьому Володарю. (2 р.)

Дивная новина

Українська народна колядка

Cantabile

17

4

mp

24

mf

29

продовження

закінчення

1. Дивная новина: нині Діва Сина
Породила в Вифлеємі, Марія єдина! (2 р.)

2. Не в царській палаті, а в убогій хаті,
У пустині, во ясліні, а всі будуть знати. (2 р.)

По всьому світу

Allegretto

Українська народна колядка

Musical score for 'По всьому світу' (Violin II). The score is in G major and consists of three staves. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. It features a triplet of eighth notes followed by a 2/4 time signature change, then returns to 4/4. The second staff continues the melody with various rhythmic patterns and includes a 2/4 time signature change. The third staff concludes the piece with a 2/4 time signature change and a double bar line. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *tr* (trillo).

3. Зійшли янголи з неба до землі,
Принесли дари Діві Марії:
Три свічі воскові, ще й ризи шовкові Месії Христові. (2 р.)

4. Засіяла зізда з неба до землі,
І зійшли янголи к Діві Марії.
Піють Божі пісні Господній Невісті, радості приносять. (2 р.)

Дивная новина

Cantabile

Українська народна колядка

Musical score for 'Дивная новина' (Violin II). The score is in B-flat major and consists of three staves. The first staff starts with a treble clef, a key signature of two flats (Bb, Eb), and a 4/4 time signature. It features a 4-measure rest followed by a trillo. The second staff continues the melody with various rhythmic patterns and includes a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The third staff concludes the piece with a *mf* dynamic and includes markings for 'продовження' (continuation) and 'закінчення' (ending).

3. Що то Бога іста Марія Пречиста
І рождає, і питає Його як невіста. (2 р.)

4. Мовить: "Люляй, Сину, я тебе повину,
Бо Ти собі вибрав мене за матір єдину". (2 р.)

Скрипка I

Щедрик з репертуару "СКРИПАЛІ.ua"

М. Леонтович
(1877-1921)

Allegro ♩ = 170

16 16

Скрипалі використовують дзвіночки як зручно

33 *solo* 5 *solo* *tutti*
mf *mf* *p*

45

50 *cresc. poco a poco*

55

61 *f*

65

69 1.

77 2.

83 *p* 2

Скрипка II

Щедрик

з репертуару "СКРИПАЛІ.ua"

М. Леонтович
(1877-1921)

Allegro ♩=170

16 16

Скрипалі використовують дзвіночки як зручно

33 *solo* 9 *mf* *p* *cresc.*

49 *mp* *cresc. poco a poco*

56

61 *f*

65

69 1. 2.

77 2.

83 *p* 2.

Скрипка I

Пастораль

з Концерто grosso оп. 6 № 8
("Різдяного")

А. Кореллі
(1653-1713)

Largo

p

p *mp* *dim.*

cresc. *f* *mf* *f* *dim.*

mf *mf* *cresc.*

dim. *mf* *cresc.* *f* *p*

mf *f* *p* *f* *mf* *cresc.*

mf *cresc.* *f*

p *cresc.*

dim. *p* *mp*

f *dim. p* *pp*

f *p* *morendo* *pp*

Пастораль

Скрипка II

з Концерто грессо ор. 6 № 8
("Різдвяного")

А. Кореллі
(1653-1713)

Largo

The musical score is written for Violin II in a single system with 12 staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 12/8. The tempo is marked *Largo*. The score includes various dynamics such as *p*, *cresc.*, *dim.*, *mp*, *f*, *mf*, *pp*, and *morendo*. It also features performance instructions like *V* (trill) and *4* (fourth finger). The piece concludes with a *morendo* marking and a *pp* dynamic.

Скрипка I

Піфа

частина з різдвяної кантати

Г. Ф. Гендель
(1685-1759)

Larghetto e mezzo piano

The musical score is written for Violin I in 12/8 time. It consists of nine staves of music. The first staff begins with a treble clef and a 12/8 time signature. The music is in the key of D major (one sharp). The tempo is marked *Larghetto e mezzo piano*. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and trills (tr). The piece is divided into measures, with measure numbers 4, 8, 12, 16, 19, 22, 25, and 29 indicated at the beginning of their respective staves. The final measure of the piece is marked with a double bar line.

Піфа

частина з різдвяної кантати

Г. Ф. Гендель
(1685-1759)

Larghetto e mezzo piano

4

7

11

15

19

22

25

29

Let It Snow! Хай сніжить!

Д. Стайн

Moderato

5

10

16

22

27

mf

mp

cresc. *mf*

Oh, the weather outside is frightful
But the fire is so delightful
And since we've no place to go
Let it snow, let it snow, let it snow.

Man it doesn't show signs of stoppin'
And I brought some corn for poppin'
The lights are turned way down low
Let it snow, let it snow, let it snow.

When we finally kiss good-night
How I'll hate going out in the storm
But if you really hold me tight
All the way home I'll be warm.

And the fire is slowly dying
And, my dear, we're still good-bye-ing
But as long as you love me so
Let it snow, let it snow, and snow.

Під ногами біле покривало –
Вкрило землю і лежить
Сперечатися з зимою не стану
Хай сніжить, хай сніжить.

Білі шапки на деревах,
Біле хутро на дахах
Вже напевно зрозуміло –
Це зима вдягає нас.

А коли приходить свято,
І вечерю убраний стіл
Несподівано так тепло,
Так тепло стає на душі.

Замело цілу округу,
І нема куди піти,
Тож давайте у подвір'ї
Покидаємо сніжки.

Щедрик

з репертуару "СКРИПАЛІ.ua"

М. Леонтович
(1877-1921)*Allegro* ♩=170

16 16

Скрипалі використовують дзвіночки як зручно

33 *mf* *solo* 7

45 4 *mp*

53

57

61 *f*

66 1. 4 4 2. 10 *p* *solo*

Віолончель

Пастораль

з Концерто grosso оп. 6 № 8
("Різдвяного")

А. Кореллі
(1653-1713)

Largo

12/8

p

6 *mf* *p*

11 *mf*

16 *p* *mf* *p* *cresc.*

21 *mf* *dim.* *mf*

26 *mf* *f* *p* *f* *mf*

30 *mf* *cresc.* *f*

36 *p*

41 *mf* *p*

46 *mf* *mf*

49 *p*

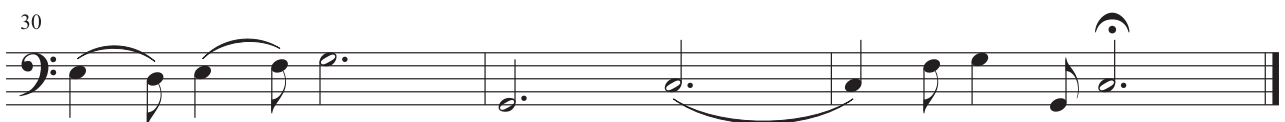
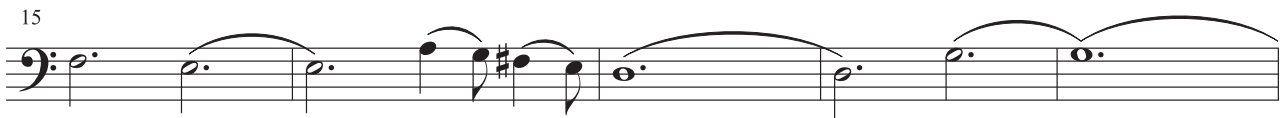
53

Піфа

частина з різдвяної кантати

Г. Ф. Гендель
(1685-1759)

Larghetto e mezzo piano





Різдвяні скрипкові п'єси і ансамблі

Зміст

ПП «Компанія «Менеджмент-XXI»
«Музична школа»

Навчально-методичне видання

№ 8/2018 (випуск 118)

Виходить з липня 2007 року

Свідоцтво про реєстрацію

КВ №12286-117 ОР

від 12.02.2007

Засновник видання

Олександра Бартко

Свідоцтво суб'єкта
видавничої справи

ДК №3612, 28.10.2009

Видавець

ПП Компанія

«МЕНЕДЖМЕНТ-XXI»

Директор – головний редактор

Володимир Гориславець

Упорядник

Оксана Агапова

Художник

Наталія Заболоцька

Свідоцтво про реєстрацію

КВ №12286-117

ОР від 12.02.2007

Адреса видавця, редакції:

01042, м. Київ,

вул. І. Кудрі, 5, к.105

E-mail: musics@ukr.net

Сайт: www.musics.net.ua

Тел./факс: (044) 286-36-03

© Компанія «МЕНЕДЖМЕНТ-
XXI», Бартко О. А., 2018

Передплатний індекс

у каталозі Укрпошти «Газети,
журнали України» — **98561**

Друк «ПРО ФОРМАТ»

Замовлення № 018-11-05/M118

Назва, автор	Сторінка
“Morgen kommt der Weihnachtsmann” – “Завтра прийде Дід Мороз”, муз. В. А. Моцарта, партії для скрипки та двох скрипок	1
“We wish you a Merry Christmas” – “Ми бажаємо вам Веселого Різдва!”, англ. різдвяна пісня, партії для скрипки та двох скрипок	2
“Jingle bells” – “Веселі дзвони”, муз. Д. П'єрпонта, партії для скрипки та двох скрипок	3
“Kling, Glöckchen, kling” – “Лунай, дзвоник, лунай”, муз. Б. Вільдмана, партії для скрипки та двох скрипок	4
“O Tannenbaum” – “Ялиночка”, старовинна німецька різдвяна пісня, партії для скрипки та двох скрипок	5
“Добрий вечір”, українська народна колядка, партії для скрипки та двох скрипок	6
“Тиха ніч”, муз. Ф. Грубера, партії для скрипки та двох скрипок	7
“По всьому світу”, українська народна колядка, партія для скрипки I	8
“Дивна новина”, українська народна колядка, партія для скрипки I	8
“По всьому світу”, українська народна колядка, партія для скрипки II	9
“Дивна новина”, українська народна колядка, партія для скрипки II	9
“Щедрик”, муз. М. Леонтовича, партія для скрипки I	10
“Щедрик”, муз. М. Леонтовича, партія для скрипки II	11
“Пастораль” з Концерто grosso ор. 6 № 8 (“Різдвяного”), муз. А. Кореллі, партія для скрипки I	12
“Пастораль” з Концерто grosso ор. 6 № 8 (“Різдвяного”), муз. А. Кореллі, партія для скрипки II	13
“Піфа” з Різдвяної кантати, муз. Г. Ф. Генделя, партія для скрипки I	14
“Піфа” з Різдвяної кантати, муз. Г. Ф. Генделя, партія для скрипки II	15
“Let It Snow” – “Хай сніжить”, муз. Д. Стайна, партія для скрипки	16
“Щедрик”, муз. М. Леонтовича, партія для скрипки III	17
“Пастораль” з Концерто grosso ор. 6 № 8 (“Різдвяного”), муз. А. Кореллі, партія для віолончелі	18
“Піфа” з Різдвяної кантати, муз. Г. Ф. Генделя, партія для віолончелі	19